

LOS NOMBRES VERNÁCULOS DE LA FAUNA LEONESA

TOMÁS SANZ

Según el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, vernáculo significa "... nativo, de una zona o país. Dícese especialmente del idioma o lengua". Éste término, aplicado al nombre de animales o plantas, se refiere a los nombres con los que se los conoce en cada zona.

Así, la conocida Lechuza común recibe el nombre de "Meata" en la zona de La Ercina, y es la misma que la "Carabiella" de la zona de Riaño, o que la "Coruja" de la Tierra de Campos, por citar sólo un ejemplo. Para aclarar este desaguisado de nombres locales, todos los animales y todas las plantas tienen un nombre científico único usado en todo el mundo, que emplea voces latinas o griegas latinizadas (SEOANE Y EGOSCOZABAL, 2000); en este caso, *Tyto alba*. Pero esto no resta importancia, sobre todo desde el punto de vista cultural, a los nombres vernáculos de cada zona.

Recientemente se han recopilado numerosos vernáculos en la zona del Valle del Valdellorma (SANZ, 2001), sobre todo mediante encuestas realizadas a los habitantes de estos pueblos. Ahora, con la presente recopilación, se aumenta notablemente la lista de vernáculos, ampliándose a otras zonas de la provincia de León debido sobre todo al mayor esfuerzo realizado en cuanto a revisión bibliográfica.

Para otras zonas de Castilla y León existen recopilaciones similares, en los que se recogen los vernáculos de provincias o de comarcas concretas, como es el caso de Soria (GARCÍA ASENSIO, 1997) o de la zona de Villafáfila, en Zamora (SANZ-ZUASTI Y VELASCO, 1997, y PALACIOS Y RODRÍGUEZ, 1999), sin olvidarnos de los nombres recogidos en zonas de Castilla y León y que aparecen en las obras más generales de BERNIS (1995) para las aves o de SAMBLÁS Y VIRGÓS (1996) para los mamíferos.

Hace ya unos cuantos años, el profesor BERNIS, pionero de la ornitología en España, realizó la primera lista con los nombres de las aves españolas (BERNIS, 1954), que ha ido sufriendo modificaciones, siempre con la recomendación de la Sociedad Española de Ornitología, para desembocar en la lista actual (DE JUANA 1998), de donde se han recogido los nombres en castellano para este trabajo. Para los nombres de los mamíferos se ha recurrido a la Lista Patrón de GARCÍA-PEREA Y GISBERT (1997); para los anfibios y reptiles se ha consultado el trabajo coordinado por PLEGUEZUELOS (1997), y para los peces y los invertebrados, los nombres en castellano utilizados son los aparecidos en una obra colectiva sobre la fauna leonesa (VVAA, 1994).

En la lista que sigue a continuación aparecerán los nombres en castellano en MAYÚSCULA, los nombres científicos en *cursiva*, y los vernáculos en minúscula.

AVES:

Se han utilizado los siguientes trabajos: GRAIÑO (1905); BERNIS (1946 y 1995), MIGUÉLEZ (1993) Y DE BERGARA (1994).

*ABEJARUCO COMÚN *Merops apiaster*
Abejarruco

*ABUBILLA *Upupa epops* Abubiella, abudiella, buviella, buviello, bubilla, budiviella, buzbiella, gayo, guita, gudivilla, gudiviella, bubiella, bodevilla.

*ACENTOR COMÚN *Prunella modularis*
Pretos

*AGATEADOR COMÚN *Certhia brachydactyla* Trepachopos, trepatroncos, enguilatroncos, enguilachopos, engarriadera, gachinero, subidor, gatea

*ANSAR COMÚN *Anser anser* Ganso, pata

*ARRENDAJO *Garrulus glandarius* Grayo, gallo, arranglajo, gabo, galo, gayo, gracho, gallo de monte

*AVEFRÍA EUROPEA *Vanellus vanellus*
Aguanieves, aguzanieves, quinceta, francesilla

*AVIÓN COMÚN *Delichon urbica* Golondrina de ventana

*AVUTARDA COMÚN *Otis tarda* Avetarda

*AZOR COMÚN *Accipiter gentilis* Milano

*BÚHO REAL *Bubo bubo* Gran Duque

*BUITRE LEONADO *Gyps fulvus* Butre, utre

*BUSARDO RATO-

NERO *Buteo buteo*

Ratonero, águila ratonera, águila, aiga

*CALANDRIA *Melanocorypha calandra* Calandra

*CÁRABO COMÚN

Strix aluco Carbo

*CARBONERO COMÚN

Parus major

Chichipán, tocinero, carbonera, pim pim de cabeza negra

*CERCETA COMÚN

Anas crecca Zarapico

*CERNÍCALO VULGAR

Falco tinnunculus Gavilu-

cho, gavilán, bailarín,

bailadera, cernemico

*CODORNIZ COMÚN

Coturnix coturnix Cugurniz,

pazpallareda

*COGUJADA COMÚN *Galerida cristata*

Capelluda, terredriega, correcaminos,

corresenderos, coguyada, cugullada, currutacos,

calcaterras, cugajada

*COLIRROJO TIZÓN *Phoenicurus ochruros*

Carbonera, calderona

*COLLALBA GRIS *Oenanthe oenanthe*

Tramposa, chasco, torda blanca, calveta, can-

tera, peñata, arribalba

*CORNEJA *Corvus corone* Cuervo, grajo,

choya, pegarato

*CUCO COMÚN *Cuculus canorus* Cucillo,

cuquiello, cuculillo, cuquelo, pecu

*CUERVO *Corvus corax* Corvo, grajo

*CURRUCA MOSQUITERA *Sylvia borin* Pa-

pera, curruca gris

*CHOCHA PERDIZ *Scolapax rusticola* Arcea,

becada, pitorra,

*CHOCHÍN *Troglodytes troglodytes* Carriza,

riquín



BUITRE LEONADO *Gyps fulvus* Butre, utre

*AGUILA (en general) Gén. *Aquila* Aiga

*AGUILA REAL *Aquila chrysaetos* Águila

corderera, enguilón

*AGUILILLA CALZADA *Hieraetus pennatus*

Águila zapiguera

*AGUILUCHO CENIZO *Circus pygargus*

Gavilucho, águila liebrera

*ALCAUDÓN (en general) Gén. *Lanius*

Reipego

*ALCAUDÓN DORSIRROJO *Lanius collurio*

Desollador

*ALCAUDÓN REAL/NORTEÑO *L. excubitor*

meridionalis Rabipecto, pega reborda

*ALIMOCHÉ COMÚN *Neophron*

percnopterus Aguilón

*ALONDRA COMÚN *Alauda arvensis*

Altavola, terreruella, calandra, escribana

*ÁNADE AZULÓN *Anas platyrhynchos* Ána-

de real, azulón, curro, alavanco

*ANDARRÍOS CHICO *Actitis hypoleucos*

Picapepes, garceto

*CHOTACABRAS GRIS *Caprimulgus europaeus* Pita ciega, cabraloca, engañapas-tores

*CHOVA PIQUIRROJA *Pyrrhocorax pyrrhocorax* Choya

*ESCRIBANO CERILLO *Emberiza citrinella* Escribanón

*ESTORNINO NEGRO *Sturnus unicolor* Tor-do, estornin, tordo de culo gordo

*GALLINETA COMÚN *Gallinula chloropus* Gallina ciega

*GAVILÁN COMÚN *Accipiter nissus* Galforro, galfarro, gavilén, melana

*GOLONDRINA COMÚN *Hirundo rustica* Anduría, volondrina, golondrina de chimenea

*GORRIÓN COMÚN *Passer domesticus* Gurrión, gurriato, pardal

*GORRIÓN CHILLÓN *Petronia petronia* Triguero, pardal

*GRAJILLA *Corvus monedula* Cholla

*HERRERILLO COMÚN *Parus caeruleus* Chichifón, paro azul

*JILGUERO *Carduelis carduelis* Colorín, sietecolores, pajarilla, pica el cardín, picalcardo

*LAVANDERA BLANCA *Motacilla alba* Aguasnieves, aguzanieves, nevatiella, pajarita de las nieves, llavandera, pisandera, pispota, pizpota, revolvinguina, volandera, pájara barrera, pajarina de San Antón, pajarina de Nuestra Señora, pajarina del Rey, caudatrémula, nevera, volandesa, rabilonguera, señorita, nuestra señora, sanantonen, neverilla, escribana

*LAVANDERA BOYERA *M. flava* Pajarita de San Antón

*LAVANDERA CASCADEÑA *M. cinerea* Lavandera amarilla

*LECHUZA COMÚN *Tyto alba* Coruja, meata, chupacandiles, cabra blanca, cabra loca, carabiella, motuviella

*LÚGANO *Carduelis spinus* Úbalo, pepesí

*MARTÍN PESCADOR *Alcedo atthis* Picapez, pica el pez, guardarríos, picapeces

*MILANO (en general) Gén. *Milvus* Cazacorrales, derri, ferre

*MILANO REAL *Milvus milvus* Milano

*MIRLO ACUÁTICO *Cinclus cinclus* Pica el pez, chavandera

*MIRLO COMÚN *Turdus merula* Cochorla, mierla, mierlo, mierma, rabalina, tordo, torda negra

*MOCHUELO EUROPEO *Athene noctua* Miagón, mocho, moucho, tubica

*OROPÉNDOLA *Oriolus oriolus* Milprenda, milpréndiga

*PÁJARO MOSCÓN *Remiz pendulinus* Cerlica, cerrica

*PALOMA BRAVÍA *Columba livia* Palomba, zura, zurana, zurita, zorita

*PALOMA TORCAZ *C. Palumbus* Torcazo, turcazo

*PERDIZ PARDILLA *Perdix perdix* Perdiz parda, parda

*PERDIZ ROJA *Alectoris rufa* Perdiz rubia, rubia, patirroja, pedriz, perdigocho, pinta, prediz

*PETIRROJO *Erithacus rubecula* Pimentero/a, pimentón, pimentonero/a

*PICO PICAPINOS *Dendrocopos major* Pito negro, picapuestas, peto, picón

*PINZÓN VULGAR *Fringilla coelebs* Pim pim

*PITO NEGRO *Dryocopus martius* Pico máximo

*PITO REAL *Picus viridis* Pico verde, relinchón, picamaderos, pico relincho, picocho, pico mayor

*RUISEÑOR COMÚN *Luscinia megarhynchos* Ciriquina, reiseñor, renseñorina, roiseñor



SALAMANDRA COMÚN *Salamandra atra* Macarigüela, salabera, sacaruela, salamanca, salamántiga, vaquiruela, vicaruela

*SOMORMUJO LAVANCO *Podiceps cristatus* Samargujo, somorgujo

*TÓRTOLA EUROPEA *Streptopelia turtur* Rola, rula

*TRIGUERO *Miliaria calandra* Chicarlo, trigalero

*URRACA *Pica pica* Pego, pega, marica, pegaza, picaza, pigarcia, pegaraza

*VENCEJO COMÚN *Apus apus* Avión, guirre, birrio, cirrio, guirles, guirlo, guirrio, vencillo

*ZAMPULLÍN COMÚN *Tachybaptus ruficollis* Chapucín

*ZARAPITO REAL *Numenius arquata* Zarapico

*ZORZAL (en general) Gén. *Turdus* Chiribía, malviz, tordo

*ZORZAL COMÚN *Turdus philomelos* Filomena

MAMÍFEROS:

Se han utilizado los siguientes trabajos: MIGUÉL (1993 y 2000), VVAA (1994) y SAMBLAS y VIRGOS (1996).

*ARDILLA ROJA *Sciurus vulgaris* Esquil, esquino, esguilo/a

*ARMIÑO *Mustela erminea* Mostolilla

*COMADREJA *M. nivalis* Delunciella, dulunciella, dornicela, doronciella, doronciella, denocilla, denuciella, denunciella, deronciella, donicela, donocilla, mostanilla, mostolilla, mostolina, mustinella, musturiella, retallina

*CONEJO *Oryctolagus cuniculus* Sancho

*CORZO *Capreolus capreolus* Caparo, curcio

*DESMÁN IBÉRICO *Galemys pyrenaicus* Topo de río

*ERIZO IBÉRICO *Erinaceus europaeus* hispanicus Eirizo, orizo, porcuspin, urizo

*GATO MONTÉS *Felis silvestris* Garduño

*GARDUÑA *Martes foina* Mostalilla, fuina, gatela

*HURÓN *Mustela furo* Bicho

*JABALÍ *Sus scrofa* Jabalo, habaril, jabalín, jabaril

*LIEBRE IBÉRICA *Lepus granatensis* Lebre, llebre, liebre

*LINCE IBÉRICO *Lynx pardina* Lobo cervical

*LIRÓN CARETO *Elyomys quercinus* Llión

*LOBO IBÉRICO *Canis lupus signatus* Loubo, llobo, lloubo

*MARTA *Martes martes* Joina

*MURCIÉLAGO (en general)

Orden *Chiroptera* Esperteyo, morciélago, muraciénago, murciégalo, murciénago, muricego

*NUTRIA PALEÁRTICA *Lutra lutra* Aluntre, lundre, lundria, llundre, llondrigo

*RATA (en general) Gén. *Rattus* Teupa

*RATÓN CASERO *Mus domesticus* Mure, rato, teupo

*REBECO *Rupicapra rupicapra* Rebezo, robeco, robezo

*TEJÓN *Meles meles*

Melandro, oso enano, teijo, tesugo, tasugo, careto, tejón perruño y tejón gochuño

*TOPO EUROPEO *Talpa europaea* Ratona, toup

*TURÓN *Mustela putorius* Hurón

*VENADO *Cervus elaphus* Ciervo

*ZORRO ROJO *Vulpes vulpes* Rapiega, raposo/a

ANFIBIOS:

Para este grupo se han consultado los trabajos de MIGUÉL (1993) y el colectivo (VVAA, 1994).

*RANA DE SAN ANTONIO *Hyla arborea* Rana, ranabuey, ranagüéis, ranagüés

*RANA VERDE *Rana perezi* Ra

*SALAMANDRA COMÚN *Salamandra atra* Macarigüela, salabera, sacaruela, salamanca, salamántiga, vaquiruela, vicaruela

*SAPO COMÚN *Bufo bufo* Sapo campane-ro, escuerzo, tanque

REPTILES:

Para los reptiles se han utilizado las mismas referencias que para los anfibios.

*CULEBRA BASTARDA *Malpolon monspessulanus* Bastardo

*CULEBRA DE COLLAR *Natrix natrix* Culebra de agua

*CULEBRA VIPERINA *N. maura* Culebra de agua, víbora

*ESLIZÓN TRIDÁCTILO *Chalcides chalcides* Liso

*LAGARTIJA (en general) Gén. *Podarcis* Lagartina, lagaterna, ligaterna, llargatesa, salagarta

*LAGARTO (en general) Gén. *Lacerta* Chargarto, llagarto, salagarto

*LUCIÓN *Anguis fragilis* Liso, alagüezo, labión

*VÍBORA EUROPEA *Vipera seoanei* Gafura

PECES:

Se han encontrado vernáculos de peces en las siguientes referencias: MIGUÉLEZ (1993), VVAA (1994) Y GONZÁLEZ (1999):

*ANGUILA *Anguilla anguilla* Enguila

*BERMEJUELA *Rutilus arcasii* Mermejuela, bermeja

*ESCALLO *Leuciscus carolitertii* Bordallo, cacho

*GOBIO *Gobio gobio* Gallego

*TRUCHA COMÚN *Salmo trutta* Trueita, trutia

*PEZ LOBO *Barbatula barbatula* Locha de río

INSECTOS:

Se han consultado los trabajos de MIGUÉLEZ (1993) y VVAA (1994).

*ABEJA *Apis mellifera* Abeycha, abella, abeya, mosca de cepo

*ABEJORRO Gén. *Bombus* Tártago, taxán

*AVISPA *Vespula vulgaris* Abriespa, aviespa, aviéspara, aviespe, aviespra, auriespa, briespa, viespa, véspara, viéspara, viéspora, víspora

*CABALLITO DEL DIABLO *Calopteryx virgo* Damisela

*CHINCHE DEL CEREAL *Eurygaster testudinaria* Parpaja

*CHINCHE DE LA MALVA *Lygaeus equestris* Zapatero, cura, chinche caballero

*CUCARACHA COMÚN *Blatta orientalis* Coca, cocaracho, cucaracho, matapollos

*CIGARRA *Cicada orni* Chicharro, chicherra, chigarra

*GORGOJO (en general) Fam. Curculiónidos Gorgojo

*GRILLO COMÚN *Gryllus campestris* Carraleja, cura, grichu, grilo, herrerin

*GRILLO TOPO *Gryllotalpa gryllotalpa* Alacrán cebollero

*HORMIGA (en general) Fam. Formicidos Formica, formiga, furniga

*LIBÉLULA (en general) Fam. Anisópteros Espiademonios, avión, bailadera, burra, esquirpion

*LUCIÉRNAGA *Lampyrus noctiluca* Coco lumbrero, coco reluciente, coquín de luz, nochénruga, coco relumbrón, gusano de luz

*MANTIS COMÚN *Mantis religiosa* Santa Teresa, campanero

*MARIQUITA ROJA DE SIETE PUNTOS *Coccinella septempunctata* Cantamisina, caracolín de Dios, carralina, catasol, coquina, tarralina de Dios, solito de Dios, cuentadados, perrín de Dios, pajarina de Dios, palomita, vaquina de Dios

*MARIPOSA (en general) Orden Lepidópteros Pampanilla, papariella, paparieta

*MOSQUITO (en general) Fam. Culicidos Pinfano

*PIOJO COMÚN *Pediculus humanus* Chinchorro

*SALTAMONTES (en general) Orden Ortópteros Saltapajos, salticón, saltipajos, saltón

*TIJERETA *Forficula auricularia* Cortapicha, forcadilla, forcadilla, tijera

*ZAPATERO *Gerris lacustris* Patinador

OTROS INVERTEBRADOS:

Para este grupo se han consultado los mismos trabajos que para los insectos:

*BABOSA Fam. Arionidos Gusicho, limeco, lumiago, limaco, llamaraco, llimaco

*ESCORPIÓN *Buthus occitanus* Alacrán, arraclán

*GARRAPATA *Ixodes ricinus* Cabarra/o, cachiparra, cacharra/o, carrancha, carrapata/o, gábara, garrapito, zampega

*LOMBRIZ DE TIERRA *Lumbricus terrestris* Coca, moruca, lumbriz, llombriz, llumbriz, malmaruca, malmeruca, marmaruca, marmeruca, marmeluca, meluca, meruca, moruga, moluco

*SANGUIJUELA *Hirudo medicinalis* Baquiruela

AGRADECIMIENTOS

Albitor Verduras, Arsenio Valladares y Fernando Valladares, de Fresnedo de Valdeloma, me proporcionaron un buen número de nombres vernáculos; Pablo Pérez, de Astorga, me facilitó abundante bibliografía, en la que he conseguido también unos cuantos nombres (aunque no se ha tratado como bibliografía, hay que añadir la consulta del libro "Fray Marín Sarmiento. Cartas al Duque de Medinasiona. 1747-1770, Instituto de Estudios Bercianos, Ponferrada. 1995"). Por último, mi agradecimiento a D. Eugenio Miguélez, estudioso del vocabulario leonés, por revisar este artículo.

BIBLIOGRAFÍA

BERNIS, F. (1946): «Un mes de julio en Maragatería y Montes de León», *Bol. R. Soc. Esp. Hist. Nat.* Tomo XLII (3-4): 169-335.

BERNIS, F. (1954): «Prontuario de la Avifauna Española, con la Lista Patrón de la Sociedad Española de Ornitología», *Ardeola*, 1: 11-85.

BERNIS, F. (1995): *Diccionario de nombres vernáculos de aves*, Ed. Gredos, Madrid, 233 pp.

DE BERGARA, J. (1994): *Manuscrito de Astorga. Libro de adereçar y adobar plumas para pescar truchas (edición facsímil)*, ALVACAL, Valladolid, 30 pp.

DE JUANA, E. (1998): *Lista de las aves de España*, Ed. SEO/BirdLife, Madrid, 50 pp.

GARCÍA ASENSIO, J. M. (1997): *Historia de la fauna de Soria*, Tomo II, Ed. ASDEN, Zaragoza, 799 pp.

GARCÍA PEREA, R. Y GISBERT, J. (1997): «Lista Patrón de los mamíferos de la Península Ibérica, Islas Baleares y Canarias», *Galemys*, 9 (NE): 1-38.

GONZÁLEZ, G. (1999): *Los peces de Castilla y León*, Cartilla de divulgación 7, Caja España, León, 63 pp.

GRAINO, C. (1905): Excursión ornitológica por la provincia de León, *Bol. R. Soc. Esp. Hist. Nat.* Tomo V: 451-457.

MIGUÉLEZ, E. (1993): *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*, Ed. Monte Casino, Zamora, 755 pp.

MIGUÉLEZ, E. (2000): *El dialecto leonés y el nombre de las cosas*, Ediciones leonesas, León. 141 pp.

PALACIOS, J. Y RODRÍGUEZ, M. (1999): *Guía de fauna de la reserva "Las Lagunas de Villafáfila"*, (Peces, Anfibios, Reptiles, Mamíferos y Aves", Junta de Castilla y León. Valladolid, 197 pp.

PLEGUEZUELOS, J. M. (Ed.) (1997): *Distribución y biogeografía de los anfibios y reptiles en España y Portugal*, Universidad de Granada y AHE, Granada, 542 pp.

SAMBLAS, F. J. Y VIRGOS, E. (1996): «Nombres vernáculos en España y Portugal de los Mamíferos carnívoros terrestres», *Bol. SECEM*, 8: 15-22.

SANZ, T. (2001): «Sobre algunos nombres vernáculos de la fauna de León», *Val del Lorma*, VI: 8-11.

SANZ-ZUASTI, J. Y VELASCO, T. (1997): *Guía de las aves de las Lagunas de Villafáfila y su entorno*, ADRI "Palomares", Madrid, 211 pp.

SEOANE, J. Y EGOSCOZABAL, C. (2000): «Nombres científicos de la flora y la fauna ibérica», *Quercus*, 173: 42-46.

VVAA. (1994): *Naturaleza leonesa III. Fauna*, Edileasa, León, 180 pp.

* Tomás Sanz es naturalista.

Fotografías del autor.